Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strząśnij z siebie proch! Powstań, branko\* jerozolimska! Uwolnij się\*\* od oków na twej szyi, uprowadzona córko Syjonu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strząśnij z siebie proch! Powstań, branko jerozolimska! Zerwij okowy z szyi, uprowadzona córko Syjonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otrząśnij się z prochu, powstań i usiądź, Jerozolimo! Uwolnij się z okowów swojej szyi, pojmana córko Syjonu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otrząśnij się z prochu, powstań, siądź, Jeruzalemie! dobądź się z oków szyi swojej, o pojmana córko Syońska! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otrząśni się z prochu, wstań a siądź, Jeruzalem. Rozwiąż związki szyje twojej, poimana córko Syjon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otrząśnij się z prochu, powstań, o Branko Jerozolimska! Rozwiąż sobie więzy na szyi, pojmana Córo Syjonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strząśnij z siebie proch, powstań branko jeruzalemska, zdejmij z twojej szyi okowy, wzięta do niewoli córko syjońska! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otrząśnij się z kurzu, powstań i zasiądź, o Jerozolimo! Uwolnij się z więzów na szyi, o uprowadzona, Córo Syjonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otrząśnij się z prochu i powstań, usiądź, Jerozolimo! Zerwij z szyi swoje pęta, pojmana córko Syjonu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrząśnij się z prochu i powstań, o ujarzmione Jeruzalem! Zerwij z szyi swej pęta, ujarzmiona Córo Syjonu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стряси порох і встань від сидіння, Єрусалиме. Скинь кайдани з твоєї шиї, полонена дочко Сіону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otrząśnij się z pyłu, wstań i zasiądź, Jeruszalaim! Rozbij pęta twej szyi, branko, córo Cyonu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otrząśnij się z prochu, wstań, usiądź. Jerozolimo. Rozluźnij sobie więzy na szyi, pojmana córo syjońska. |

1. 1) branko, po em. ׁשְבִּיָה (szewijja h): wg MT: zasiądź (na tronie?), ּׁשְבִי (szewi), pod. G, κάθισον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uwolnij się, wg qere הִתְּפַּתְחִי (hitpattechi): uwolnijcie się, wg ketiw הִתְּפַּתְחּו (hitpattechu); 1QIsa a potwierdza ketiw. [↑](#footnote-ref-3)